

Fecha de aprobación: 20/06/2023

Guía docente de la asignatura

Mediación Intercultural en Lengua Rusa (27311D7)

Grado	Grado en Lenguas Modernas y sus Literaturas	Rama	Artes y Humanidades				
Módulo	Mediación Intercultural en la Lengua Rusa	Materia	Mediación Intercultural en la Lengua Rusa				
Curso	4º	Semestre	1º	Créditos	6	Tipo	Optativa

PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

- Tener el nivel A2 de lengua rusa

BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Grado)

- Tema 1. Los conceptos teóricos clave de la mediación intercultural. Los conceptos de “comunicación intercultural” y “adaptación cultural” en los trabajos de Edward Sapir, Benjamin Lee Whorf, Edward Twitchell Hall, Herbert Marshall McLuhan, etc.
- Tema 2. Choque cultural y conflicto de culturas. Síntomas del choque cultural. Escala de Bennett (Developmental Model of Intercultural Sensitivity(DMIS)).
- Tema 3. La comunicación verbal (lingüística) y no verbal en las culturas española y rusa.
- Tema 4. Culturas rusa, española en el contexto de la comunicación intercultural.
- Tema 5. Valores culturales de los españoles y los rusos en el idioma y la comunicación (actitud hacia la actividad, actitud hacia el tiempo, actitud hacia los demás, etc.).
- Tema 6. Diferentes formas de expresión de las emociones en la cultura, la lengua y la comunicación de los españoles, y los rusos.
- Tema 7. Las mentalidades rusa y española y los estilos de comportamiento.
- Tema 8. Estrategias de distanciamiento y estilo de comunicación de los españoles y los rusos. Estrategias de acercamiento y estilo de comunicación de los españoles y los rusos.
- Tema 9. La comunicación intercultural en los negocios y en el turismo: el ruso oficial y el ruso turístico. Estrategias y tácticas eficaces en el proceso de comunicación intercultural en los negocios y en el turismo.
- Tema 10. La comunicación intercultural en la traducción. Los conceptos clave nacionales en la cultura rusa. La traducción en la comunicación intercultural. Aspectos lingüísticos de la traducción hispano-rusa. Aspectos cognitivos de la traducción hispano-rusa.

COMPETENCIAS ASOCIADAS A MATERIA/ASIGNATURA



COMPETENCIAS GENERALES

- CG01 - Ser capaz de comunicar y enseñar los conocimientos adquiridos
- CG02 - Ser capaz de realizar análisis y comentarios lingüíst
- CG03 - Ser capaz de realizar labores de asesoramiento y corrección lingüística
- CG04 - Ser capaz de localizar, manejar y sistematizar información bibliográfica
- CG05 - Poseer habilidades de mediación lingüística y cultural
- CG06 - Ser capaz de identificar, analizar e interpretar datos socioculturales transmitidos por la lengua extranjera
- CG07 - Conocer y aplicar el metalenguaje especializado
- CG08 - Tener capacidad para la gestión y el asesoramiento de la calidad editorial
- CG09 - Ser capaz de gestionar la información
- CG10 - Conocer los rasgos y aspectos fundamentales del medio sociocultural transmitidos por la lengua maior o minor para comprender mejor la lengua y la cultura propias
- CG12 - Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica
- CG13 - Saber exponer y defender con claridad los objetivos y los resultados de un trabajo
- CG14 - Tener capacidad para valorar el uso de la lengua extranjera como medio de comunicación internacional
- CG15 - Conocer y saber emplear las nuevas tecnologías aplicadas al conocimiento de las lenguas y las culturas

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE18 - Tener capacidad para la comunicación oral y escrita en la lengua maior
- CE21 - Conocer la historia, la cultura y la civilización de la lengua maior
- CE23 - Conocer la gramática de la lengua maior
- CE24 - Conocer la situación sociolingüística de la lengua maior
- CE25 - Conocimiento y dominio de la caligrafía de la lengua maior
- CE32 - Tener capacidad para analizar y sintetizar textos y discursos de diversa tipología en las lenguas maior y minor y elaborar recensiones.
- CE33 - Conocer las técnicas y métodos del análisis lingüístico.
- CE34 - Conocer las técnicas y métodos de análisis literario.

COMPETENCIAS TRANSVERSALES

- CT35 - Localizar, manejar y aprovechar la información contenida en bases de datos y otros instrumentos informáticos y de Internet
- CT36 - Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género
- CT37 - Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos
- CT38 - Ser capaz de reflexionar sobre los propios procesos de aprendizaje y ser conscientes del mismo
- CT39 - Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad como fuente de enriquecimiento personal y social
- CT40 - Poder tomar decisiones de manera autónoma
- CT41 - Ser capaz de trabajar en equipo y asumir las responsabilidades del mismo
- CT42 - Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión
- CT43 - Tener capacidad creativa
- CT44 - Ser capaz de analizar y sintetizar de documentación compleja

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)



- Conocer los conceptos teóricos clave de la mediación intercultural.
- Conocer los diferentes modelos de la comunicación verbal (lingüística) y no verbal en las culturas española y rusa.
- Comparar los valores culturales de los españoles y los rusos en el idioma y la comunicación (actitud hacia la actividad, actitud hacia el tiempo, actitud hacia los demás, etc.).
- Comparar las diferentes formas de expresión de las emociones en la cultura, la lengua y la comunicación de los españoles, y los rusos.
- Comparar las estrategias de distanciamiento y de acercamiento y el estilo de comunicación de los españoles y los rusos.
- Aprender el ruso turístico y el ruso oficial.
- Aprender los aspectos lingüísticos y cognitivos de la traducción hispano-rusa.

PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

TEÓRICO

- Tema 1. La teoría de la comunicación intercultural en el sistema de las ciencias humanas. Definiciones de cultura. El concepto de comunicación intercultural, principales características, tipos, formas y estrategias. Modelos de procesos de comunicación intercultural. Funciones clave de la comunicación intercultural. Eficacia de la comunicación intercultural y factores que influyen en ella. Teorías y axiomas de la comunicación intercultural.
- Tema 2. La comunicación verbal (lingüística) en las culturas española y rusa. El papel del lenguaje en la comunicación intercultural. La función del contexto en la comunicación intercultural. Unidades básicas de la comunicación verbal: los textos y los actos comunicativos. Teoría del discurso. Estructura del acto comunicativo (habla). Teoría de la personalidad lingüística, características estructurales y sistémicas. La "personalidad lingüística", "la personalidad comunicativa" y "la personalidad lingüística secundaria". Concepto de competencias comunicativas e interculturales de una persona bilingüe.
- Tema 3. Comunicación no verbal (lengua de signos) en las culturas española y rusa. Kinesika, comportamiento táctil. Comunicación sensorial. Proxémica.
- Tema 4. Principios teóricos de la adaptación cultural. Las categorías básicas de cultura. Diferentes tipologías de culturas. Especificidad cultural y distancia cultural. Los conceptos de "comunicación intercultural" y "adaptación cultural" en los trabajos de Edward Sapir, Benjamin Lee Whorf, Edward Twitchell Hall, Herbert Marshall McLuhan, etc. Aculturación como dominio de la cultura extranjera. Las principales formas (estrategias) de aculturación. Choque cultural y conflicto de culturas. Síntomas del choque cultural. Escala de Bennett (Developmental Model of Intercultural Sensitivity(DMIS). El choque cultural y los métodos para superarlo. Formación de competencias interculturales. Entrenamiento intercultural como forma de aprender la cultura extranjera. Estereotipos nacionales y mentalidad nacional. Procesos de aculturación, asimilación y transculturación.

PRÁCTICO

- Tema 5. Culturas rusa, española en el contexto de la comunicación intercultural. Valores culturales de los españoles y los rusos en el idioma y la comunicación (actitud hacia la actividad, actitud hacia el tiempo, actitud hacia los demás, etc.). Diferentes formas de expresión de las emociones en la cultura, la lengua y la comunicación de los españoles, y los rusos. La mentalidad y estilo de comportamiento. Estrategias de distanciamiento y



estilo de comunicación de los españoles y los rusos. Estrategias de acercamiento y estilo de comunicación de los españoles y los rusos.

- Tema 6. La imagen lingüística del mundo en las culturas rusa y española. Relación e interacción entre lenguaje y cultura. Teoría de la relatividad lingüística de Edward Sapir y Benjamin Lee Whorf. Las imágenes conceptual y lingüística del mundo. Conciencia lingüística. Componente nacional-cultural en el sistema lingüístico.
- Tema 7. La comunicación intercultural en los negocios y en el turismo: el ruso oficial y el ruso turístico. Rasgos específicos en la comunicación oficial en la lengua rusa y en la lengua española (el estilo oficial). Las presentaciones, las entrevistas como tipos de comunicación empresarial en ruso y en español: diferencias entre culturas. Estrategias y tácticas eficaces en el proceso de comunicación intercultural en los negocios y en el turismo.
- Tema 8. La comunicación intercultural en la traducción. Los conceptos clave nacionales en la cultura rusa. Parámetros principales: geopolítico, histórico, étnico y psicológico. Los conceptos nacionales como sistema. La traducción como problema de comunicación intercultural. La traducción en la comunicación intercultural. Aspectos lingüísticos de la traducción hispano-rusa. Aspectos cognitivos de la traducción hispano-rusa.

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

- Carreras i Goicoechea, María; Pérez Vázquez, M. Enriqueta, La mediación lingüística y cultural y su didáctica. Un nuevo reto para la universidad, Bolonia University Press, 2009
- De Arriba García, Clara; Cantero Serena, Francisco José, La mediación lingüística en la enseñanza de lenguas, Universidad de Barcelona, en Didáctica (lengua y literatura), 2004, vol. 116, 9-21
- Derrida J. Speech and phenomena. - Evanston, 1973.
- Eco U. A theory of semiotics. - Bloomington etc., 1976.
- Eco U. Art and beauty in middle ages. - New Haven etc., 1986.
- Eco U. The role of the reader. Explorations in the semiotics of texts. - Bloomington etc., 1979.
- Eco U., Sebeok T.A. (eds.). The sign of three. Dupin, Holmes, Peirce. - Bloomington etc., 1983
- García Castaño, F. Javier; Granados Martínez, Antolín ; Martínez Chicón, Raquel, Comprender y construir la mediación intercultural, Portularia, Vol. VI, N1 1-2006, Universidad de Huelva.
- Gennete G. Narrative discourse revisited. — Ithaca, 1988.
- Mejnartowicz, Agnieszka, Mediación Lingüística y cultural en los Servicios Personales, Universidad de Barcelona, Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación, 2007.
- Wierzbicka, Anna. Semantics, Culture, and Cognition. – Oxford University Press, 1992.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

- Krasnyj, V.V. Etnopsijolingvistika i lingvokulturologia. Moscú. 2002.
- Vereshagin, E.M., Kostomarov, V.G. Yazyk i kultura. Moscú. 1990.
- Vezhbitskaya, A. Yazyk. Kultura. Poznanie. Moscú. 1996.



ENLACES RECOMENDADOS

www.prado.ugr.es
http://www.interculturaltraining.co.uk/articles/intercultural_awareness/intercultural_awareness9.asp
<http://museum.edu.ru>
<http://dic.academic.ru>
<http://slovar.by.ru/terminologies/rudnev.htm>
<https://graecaslavica.ugr.es/>

METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 - EXPOSICIONES EN CLASE POR PARTE DEL PROFESOR. Podrán ser de tres tipos: 1) Lección magistral: Se presentarán en el aula los conceptos teóricos fundamentales y se desarrollarán los contenidos propuestos. Se procurará transmitir estos contenidos motivando al alumnado a la reflexión, facilitándole el descubrimiento de las relaciones entre diversos conceptos y tratando de promover una actitud crítica. 2) Seminarios: Se ampliará y profundizará en algunos aspectos concretos relacionados con la materia. Se tratará de que sean participativos, motivando al alumnado a la reflexión y al debate.
- MD02 - PRÁCTICAS REALIZADAS BAJO SUPERVISIÓN DEL PROFESOR. Pueden ser individuales o en grupo: 1) La revisión de ejercicios o traducciones como aplicación práctica de los conocimientos teóricos 2) Las simulaciones o dramatizaciones para adquirir y desarrollar las destrezas lingüísticas.
- MD03 - TRABAJOS REALIZADOS DE FORMA NO PRESENCIAL: Podrán ser realizados individualmente o en grupo. Los alumnos presentarán en público los resultados de estos trabajos, desarrollando las habilidades y destrezas relativas a la materia que adquieren a lo largo del curso, además de las competencias relacionadas con las capacidades comunicativas, analíticas y creativas.
- MD04 - TUTORÍAS ACADÉMICAS: Podrán ser personalizadas o en grupo. En ellas el profesor podrá supervisar el desarrollo del trabajo no presencial, reorientar a los alumnos en aquellos aspectos que considere necesarios y convenientes, resolver las dudas, aconsejar sobre bibliografía y metodología y realizar, de un modo personalizado, el seguimiento del trabajo personal del alumno.
- MD05 - EXÁMENES. La teoría aplicada se evaluará por medio de pruebas escritas y orales. La evaluación de las competencias prácticas podrá hacerse mediante el trabajo personal autónomo, las actividades dirigidas, la asistencia y la participación en clase

EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

EVALUACIÓN ORDINARIA

- Examen (competencias 1, 4, 5, 6, 7, 9, 10,12, 14, 17, 32).
- Trabajos escritos (competencias 10, 13, 14, 24, 31).
- Participación en seminarios y tutorías (competencias 1, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 14, 17, 18, 19, 20, 24, 31,32).
- Examen: 60%.
- Trabajos individuales y en grupo: 30%.
- Participación en seminarios y tutorías: 10%.





El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

La prueba consistirá en un examen escrito y oral sobre los contenidos de la asignatura y en el que se puede obtener hasta el 100 % de la nota final.

EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

Podrán presentarse solo los alumnos que han solicitado la evaluación la evaluación única final. La prueba consistirá en un examen escrito y oral sobre los contenidos de la asignatura y en el que se puede obtener hasta el 100 % de la nota final.

